



กองทฤษฎีภาษาบุคคล
เลขที่ 14169
ที่ 28 ส.ค. 2561
เวลา 19.46 น.

บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ กลุ่มทฤษฎีภาษาบุคคล คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โทร. 45405, 043-202027

ที่ ศธ 0514.8/5752

วันที่ 28 ธันวาคม 2561

เรื่อง ขออนุมัติให้บุคลากรเดินทางไปราชการ ณ ต่างประเทศ

เรียน อธิการบดี ผ่านกองทฤษฎีภาษาบุคคล

49
- 4 ม.ค. 2562

ฝ่ายทฤษฎีภาษาบุคคล
เลขที่ 21
วันที่ 3 ม.ค. 2562
เวลา 19.50

ด้วย นายวัสมีล วัชรกะวีศิลป์ พนักงานมหาวิทยาลัย ตำแหน่ง ผู้ช่วยศาสตราจารย์ สังกัดสาขาวิชาสาขาตะวันตก(เยอรมัน) มีความประสงค์เดินทางไปราชการ ณ ต่างประเทศ เพื่อลงพื้นที่เก็บข้อมูลโครงการวิจัย ณ สาธารณรัฐแห่งสหภาพพม่า ในวันที่ 4-27 กุมภาพันธ์ 2562 ตามเอกสารที่แนบมาพร้อมนี้

ในการนี้ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ จึงใคร่ขออนุมัติให้บุคคลดังกล่าวเดินทางไปราชการ ณ สาธารณรัฐแห่งสหภาพพม่า โดยใช้งบประมาณค่าใช้จ่ายในการเดินทางจากงบประมาณเงินรายได้คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ประจำปี 2562 โครงการวิจัยหลักสูตร รหัส 036-08 จำนวนเงิน 50,000 บาท มีกำหนด 26 วัน ระหว่างวันที่ 3-28 กุมภาพันธ์ 2562

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาอนุมัติ

เรียน อธิการบดี ผ่านรองอธิการบดีฝ่ายทฤษฎีภาษาบุคคล

กองทฤษฎีภาษาบุคคลได้ตรวจสอบแล้ว เป็นไปตามหลักเกณฑ์ที่กำหนด

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา หากเห็นชอบ

- โปรดอนุมัติตัวบุคคลเดินทางไปราชการ ณ ต่างประเทศ จำนวน 1 ราย
- โปรดลงนามในเอกสารในฉบับนี้

(รองศาสตราจารย์กุลธิดา ท้วมสุข)

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

(นางสาวบุญสม หาทวยการ)
หัวหน้างานบริการทฤษฎีภาษาบุคคล
ปฏิบัติความแทนผู้อำนวยการกองทฤษฎีภาษาบุคคล

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ลิขิต อมาตยคง)
รองอธิการบดีฝ่ายทฤษฎีภาษาบุคคล

อนุมัติ

(รองศาสตราจารย์สมหมาย ปรีเปรม)

รองอธิการบดีฝ่ายการคลังและทรัพย์สิน
วิชาการแทนอธิการบดีมหาวิทยาลัยขอนแก่น

4 ม.ค. 2562

มหาวิทยาลัยขอนแก่น





บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ สาขาวิชาภาษาตะวันตก(เยอรมัน) คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โทร. 45414

ที่ ศธ. 0514.8.4/ 242

วันที่ 27 ธันวาคม 2561

เรื่อง ขออนุมัติให้บุคลากรเดินทางไปราชการ ณ ต่างประเทศ

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

ด้วย ผู้ช่วยศาสตราจารย์วสันต์ วัชรกวีศิลป์ สังกัดสาขาวิชาภาษาตะวันตก(เยอรมัน) คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มีความประสงค์เดินทางไปราชการ ณ ต่างประเทศ เพื่อลงพื้นที่เก็บข้อมูลโครงการวิจัย เรื่อง “มุมมองทางภาษาศาสตร์และการเลือกใช้คำในการแปลงานวรรณกรรมจากภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมัน กรณีศึกษา: นิทานแปลมโนราห์” ระหว่างวันที่ 4-27 กุมภาพันธ์ 2562 ณ สถาบัน Goethe เมืองย่างกุ้ง ประเทศพม่า นั้น

ในการนี้ จึงใคร่ขออนุมัติให้ ผู้ช่วยศาสตราจารย์วสันต์ วัชรกวีศิลป์ เดินทางไปราชการ ณ ประเทศพม่า ระหว่างวันที่ 3-28 กุมภาพันธ์ 2562 รวมระยะเวลา 26 วัน โดยเบิกจากเงินรายได้ ปีงบประมาณ พ.ศ. 2562 แผนงาน ผู้สำเร็จการศึกษาคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ (62302) งานจัดการเรียนการสอนสาขามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ กองทุนจัดการศึกษา 2 กิจกรรม การเรียนการสอน (1101) หมวดรายจ่าย เงินอุดหนุนทั่วไป โครงการวิจัยหลักสูตร รหัสโครงการ 036-08 จำนวนเงิน 50,000 บาท พร้อมนี้ได้แนบรายละเอียดโครงการฯ มาด้วยแล้ว

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาอนุมัติ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์วสันต์ วัชรกวีศิลป์)

ประธานคณะกรรมการบริหารหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาตะวันตก(เยอรมัน)



เงินรายได้

บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ สาขาวิชาภาษาตะวันตก(เยอรมัน) คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โทร. 45414

ที่ ศธ. 0514.8.4/ 145

วันที่ 19 กันยายน 2561

เรื่อง ขออนุมัติโครงการและขออนุมัติใช้เงินรายได้

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

ด้วยหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาตะวันตก(เยอรมัน) คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มีความประสงค์จัดทำโครงการวิจัย เรื่อง “มุมมองทางภาษาศาสตร์และการเลือกใช้คำในการแปลงานวรรณกรรมจากภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมัน กรณีศึกษา: นิทานแปลมโนราห์” ระหว่างวันที่ 1 ตุลาคม 2561 ถึงวันที่ 30 กันยายน 2562 วัตถุประสงค์เพื่อศึกษาความเข้าใจของผู้เรียนคนไทยในมุมมองทางด้านภาษาศาสตร์ รวมถึงภาพ บทบาทและหน้าที่ของไวยากรณ์เยอรมันในงานแปลนิทานพื้นบ้าน และนำเสนอการเลือกสรรคำในงานแปลนิทานพื้นบ้าน พร้อมทั้งเชื่อมโยงความรู้ทางภาษาศาสตร์และความสามารถทางด้านไวยากรณ์เยอรมันของผู้เรียนไทยในการทำความเข้าใจบริบทเฉพาะในการแปลตลอดจนตอบสนองนโยบายความเป็นเลิศทางวิชาการของคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

ในการนี้ หลักสูตรฯ จึงใคร่ขออนุมัติโครงการฯ และขออนุมัติใช้เงินรายได้จำนวนเงิน 140,000 บาท (หนึ่งแสนสี่หมื่นบาทถ้วน) เพื่อเป็นค่าใช้จ่ายในการจัดกิจกรรมโครงการดังกล่าว โดยเบิกจากเงินรายได้ปีงบประมาณ พ.ศ. 2562 แผนงาน ผู้สำเร็จการศึกษาคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ (62302) งาน จัดการเรียนการสอนสาขามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ กองทุนจัดการศึกษา 2 กิจกรรมการเรียนการสอน (1101) หมวดรายจ่าย เงินอุดหนุนทั่วไป โครงการวิจัยหลักสูตร รหัสโครงการ 036-08 พร้อมนี้ได้แนบรายละเอียดโครงการฯ มาด้วยแล้ว

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาอนุมัติ

ตรวจสอบและคุมขอกแล้ว
หมวดรายจ่าย.....
ขออนุมัติหลักการ ลำดับที่..... 5
ขออนุมัติเบิกจ่าย ลำดับที่.....

สำเนาถูกต้อง

นางวรางคณา แก้วกัลยา
เจ้าของเรื่อง : นางวรางคณา แก้วกัลยา

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์วิสมิตล์ วิชกรวิศิลาปะ)
ประธานคณะกรรมการบริหารหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาตะวันตก(เยอรมัน)

ผู้ช่วยศาสตราจารย์สุภูมิ วัฒนธราไศภิต
รองคณบดีฝ่ายบริหาร รักษาการแทน
คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

โครงการวิจัย

มุมมองทางภาษาศาสตร์และการเลือกใช้คำในการแปลงานวรรณกรรม
จากภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมัน
กรณีศึกษา: นิทานแปลมโนราห์

Linguistische Aspekte und die Wortwahl bei der literarischen
Übersetzung aus dem Thailändischen ins Deutsche

เสนอต่อ

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
มหาวิทยาลัยขอนแก่น

โดย

ผู้ช่วยศาสตราจารย์วัสนิษฐ์ วัชรวิจิตรศิลป์
ประธานคณะกรรมการหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาตะวันตก(เยอรมัน)

1. หลักการและเหตุผล

จากประสบการณ์ในฐานะผู้สอนภาษาเยอรมันระดับอุดมศึกษา พบว่า งานวิจัยและผลงานวิชาการทางด้านการแปลภาษาเยอรมันจากภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมันโดยเฉพาะนิทานพื้นบ้าน ยังไม่แพร่หลายมากนักในประเทศไทย อีกประการหนึ่ง การศึกษาความเข้าใจของผู้เรียนคนไทยในเรื่องของบทบาทและหน้าที่ของไวยากรณ์เยอรมันในงานแปลนิทานพื้นบ้านยังไม่เป็นที่แพร่หลายในแวดวงวิชาการทางด้านภาษาเยอรมัน

จากการที่ผู้วิจัยได้เสนอขอของบประมาณในการจัดทำโครงการแปลนิทานพื้นบ้านเรื่อง ผาแดงนางไอ่ เป็นที่เรียบร้อยแล้วนั้น เพื่อให้เป็นการต่อยอดในการสร้างผลงานทางวิชาการให้กับหลักสูตรได้อย่างยิ่งยวด ผู้วิจัยได้เล็งเห็นความสำคัญในประเด็นดังกล่าว และมุ่งที่จะศึกษามุมมองทางด้านภาษาศาสตร์ในงานแปลนิทานพื้นบ้าน รวมถึงการเลือกสรรคำในงานแปลเพื่อนำเสนอแนวคิดและแง่มุมบางประการ อันจะก่อให้เกิดการพัฒนาในระดับต่อไป รวมถึงการทบทวนแนวคิดทางด้านการเรียนการสอนภาษาเยอรมันที่ต้องมีการเปลี่ยนแปลงอย่างต่อเนื่อง อย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้

โครงการวิจัยดังกล่าวนี้ จะเป็นตัวชี้วัดคุณภาพและความเป็นเลิศของหลักสูตรภาษาเยอรมัน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น รวมถึงเป็นการตอบสนองเชิงนโยบายของคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่นในการพัฒนาความเป็นเลิศทางวิชาการเพื่อให้เป็นที่ยอมรับในระดับประเทศ

2. วัตถุประสงค์ของการวิจัย

ด้วยผู้วิจัยเล็งเห็นความสำคัญของการทำวิจัยหลักสูตร เพื่อตอบสนองนโยบายความเป็นเลิศทางวิชาการของคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ งานวิจัยนี้จึงมุ่งเน้นวัตถุประสงค์หลัก ๆ เพื่อให้เกิดผลประโยชน์สูงสุดดังต่อไปนี้

- 2.1 เพื่อศึกษาความเข้าใจของผู้เรียนคนไทยในมุมมองทางด้านภาษาศาสตร์ รวมถึงภาพ บทบาทและหน้าที่ของไวยากรณ์เยอรมันในงานแปลนิทานพื้นบ้าน
- 2.2 เพื่อเชื่อมโยงความรู้ทางภาษาศาสตร์และความสามารถทางด้านไวยากรณ์เยอรมันของผู้เรียนไทยในการทำความเข้าใจบริบทเฉพาะในการแปล
- 2.3 เพื่อนำเสนอการเลือกสรรคำในงานแปลนิทานพื้นบ้าน

3. ขอบเขตการวิจัย

งานวิจัยนี้มีเป้าหมายหลัก คือ ศึกษาการเลือกคำและมุมมองทางด้านภาษาศาสตร์ บทบาทและหน้าที่ของไวยากรณ์เยอรมัน ที่ถูกใช้ในการแปลงานนิทานพื้นบ้านผาแดงนางไอ่ รวมถึงความเข้าใจของผู้เรียนคนไทยในงานแปลนิทานพื้นบ้าน และเชื่อมโยงระดับความสามารถทางด้านไวยากรณ์เยอรมันของผู้เรียนไทยในการทำ ความเข้าใจบริบทเฉพาะในการแปล

4. วิธีดำเนินการวิจัย

4.1 กลุ่มตัวอย่าง (Purposive Sampling)

นักศึกษาที่ลงทะเบียนเรียนรายวิชาการแปลภาษาเยอรมันในภาคการศึกษาที่ 2/2561

4.2 เครื่องมือวิจัย

4.2.1 งานแปลนิทาน

4.2.2 แบบทดสอบ

4.3 การเก็บข้อมูล

ผู้วิจัยจะเก็บข้อมูลจากผลคะแนนของแบบทดสอบ และนอกจากนี้ผู้วิจัยจะใช้ผลข้อมูลจากแบบสอบถามเพื่อเชื่อมโยงระดับความสามารถทางด้านไวยากรณ์เยอรมันของผู้เรียนไทยในการทำความเข้าใจบริบทเฉพาะในการแปล

5. แผนการดำเนินงาน

ระยะเวลาการดำเนินโครงการ : ระหว่างวันที่ 1 ตุลาคม 2561 ถึงวันที่ 30 กันยายน 2562

6. งบประมาณ

งบประมาณเงินรายได้ของหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาตะวันตก(เยอรมัน) ประจำปีงบประมาณ พ.ศ. 2562 จำนวนเงิน 140,000 บาท (หนึ่งแสนสี่หมื่นบาทถ้วน)

6.1 ค่าเดินทางไปราชการเพื่อค้นคว้าเอกสารในต่างประเทศ

- ค่าเครื่องบินโดยสาร (ขาไป-ขากลับ) และค่าพาหนะรับจ้าง	75,000	บาท
- ค่าที่พัก	30,000	บาท
- ค่าเบี้ยเลี้ยง	20,000	บาท

6.2 ค่าเดินทางไปราชการเพื่อค้นคว้าเอกสารในประเทศ

- ค่าเครื่องบินโดยสาร (ขาไป-ขากลับ) และค่าพาหนะรับจ้าง	10,200	บาท
- ค่าที่พัก (1,200บาท*4วัน)	4,800	บาท

7. ผลหรือประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากงานวิจัย

งานวิจัยนี้จะมีบทบาทสำคัญในการพัฒนาคุณภาพและมาตรฐานของหลักสูตรภาษาเยอรมันในภาพรวม ในการที่จะสร้างมาตรฐานการศึกษาโดยการใช้งานวิจัยเป็นตัวชี้วัดเพื่อให้เกิดความเป็นเลิศทางวิชาการของหลักสูตรภาษาเยอรมัน นอกเหนือจากนี้แล้ว ผลข้อมูลที่ได้จากงานวิจัยนี้ จะนำไปสู่ข้อสรุปในการกำหนดทิศทาง นโยบายของหลักสูตรภาษาเยอรมัน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ในการที่สร้างคุณภาพของนักศึกษาเพื่อเป็นบัณฑิตที่พึงประสงค์ต่อไป

8. ผลผลิตที่ได้จากงานวิจัย

- ตัวชี้วัดเชิงคุณภาพ

1. ได้กรอบแนวคิดและแนวทางในการสร้างหลักสูตรที่ตอบสนองความต้องการของผู้เรียน
2. ได้แนวทางการปรับปรุงรูปแบบการเรียนการสอนให้มีคุณภาพและเกิดประสิทธิภาพสูงสุด และสามารถนำไปใช้ในทางปฏิบัติได้

- ตัวชี้วัดเชิงปริมาณ

จำนวนเอกสารงานวิจัยของหลักสูตรภาษาเยอรมัน



(ผู้ช่วยศาสตราจารย์วสันต์ วัชรกวีศิลปะ)

ประธานคณะกรรมการบริหารหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาตะวันตก(เยอรมัน)

จาก: wassamill wassamill wassamill@gmail.com
ถึง: suzan.radwan@goethe.de
วันที่: 19 ธ.ค. 2018 19:50
เรื่อง: Re: Recherche in der Bibliothek

Sehr geehrte Frau Dr. Suzan Radwan,

ich bin Wassamill aus Thailand. Damit ich mein Forschungsprojekt im Jahr 2019 weiter fortsetzen kann, plane ich, wieder zum Zeitraum vom 4. bis 27. Februar 2019 am Goethe Institut Yangon zu recherchieren. Ich sende Ihnen diese E-Mail, um Sie zu fragen: Besteht die Möglichkeit, wenn ich zu dem genannten Zeitraum an Ihrem Institut recherchiere?

Auch wünsche ich Ihnen Frohe Weihnachten und ein Gesegnetes Neues Jahr!

Viele Grüße aus Thailand

Wassamill, Universität Khon Kaen

จาก: Radwan, Suzan Dr. Suzan.Radwan@goethe.de
ถึง: wassamill wassamill <wassamill@gmail.com>
สำเนา: "Moe Myint, May Thu" <Maythu.Moe-Myint@goethe.de>, "Lwin, Hninn Aye" <Hninn.Aye.Lwin@goethe.de>
วันที่: 20 ธ.ค. 2018 11:37
เรื่อง: AW: Recherche in der Bibliothek
ส่งโดย: goethe.de

Sehr geehrter Prof. Wassamill,

sehr gerne unterstützen wir Ihr Forschungsvorhaben und freuen uns darauf, Sie im Februar in unserem Institut zu empfangen. Vielen Dank für Ihre guten Wünsche, die wir gerne erwidern: wir wünschen Ihnen ein gutes neues Jahr!

Herzliche Grüße nach Thailand
Suzan Radwan

Dr. Suzan Radwan
Leiterin der Spracharbeit
Stellvertretende Institutsleiterin

Goethe-Institut Myanmar
Kabar Aye Pagoda Road
next corner Nat Maut Street
Bahan Township,
Yangon, Myanmar
Tel. +95 1 9376160
www.goethe.de/myanmar

กำหนดการเดินทางไปราชการ
ผู้ช่วยศาสตราจารย์วิสมิตต์ วัชรกะวีศิลป์

กำหนดการ	กิจกรรม
3 กุมภาพันธ์ 2562	เดินทางจากประเทศไทย ไปยังประเทศพม่า
4-27 กุมภาพันธ์ 2562	ลงพื้นที่เก็บข้อมูลโครงการวิจัย เรื่อง “มุมมองทางภาษาศาสตร์ และการเลือกใช้คำในการแปลงานวรรณกรรมจากภาษาไทยเป็น ภาษาเยอรมัน กรณีศึกษา: นิทานแปลมโนราห์” ณ Goethe-Institut Myanmar เมืองย่างกุ้ง
28 กุมภาพันธ์ 2562	เดินทางจากประเทศพม่า กลับมายังประเทศไทย
1 มีนาคม 2562	เดินทางจากสนามบินดอนเมือง มายังสนามบินขอนแก่น